

ГЛАВА РЕСПУБЛИКИ КОМИ  
КОМИ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР УРО РАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ  
СЫКТЫВКАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**ХРИСТИАНИЗАЦИЯ КОМИ КРАЯ  
И ЕЕ РОЛЬ В РАЗВИТИИ  
ГОСУДАРСТВЕННОСТИ И КУЛЬТУРЫ**

**Том II**

**Филология. Этнология.**

*k 1267509*

**Сыктывкар 1996**

**А.И.Туркин**

**Таллинн**

## **НЕКОТОРЫЕ РАЗМЫШЛЕНИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ ДРЕВНЕПЕРМСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ**

Одним из величайших приобретений человечества является буквенно-письмо – алфавит. Древнепермская письменность, созданная во второй половине XIV в., представляется уникальным явлением в мировой культуре. Создателем ее является миссионер и просветитель народа коми Стефан Храп, названный в последствии в связи с его деятельностью среди древних коми(пермян) Пермским.

Алфавит, созданный Стефаном Пермским, не имеет аналогии среди ныне существующих азбук, и вопрос о его происхождении до сих пор окончательно не решен. Как русские, так и коми исследователи придерживались указания биографа Стефана Пермского Епифания Премудрого о том, что Стефан Пермский создал древнепермскую азбуку в "24 буквы, по числу букв греческой азбуки, по речи пермского языка". О том, что древнекоми алфавит сильно отличается от греческого, объясняли использованием Стефаном Пермским коми пасов (знаков, тамг) и изменением положения букв. Исследователь коми языка прошлого века Г.С.Лыткин все же отрицает использование Стефаном коми пасов и, по его мнению, алфавит был создан только на основе греческого и старославянского алфавитов<sup>1</sup>.

В монографии В.И.Лыткина "Древнепермский язык" (М., 1952) приведены все до этого известные сведения о создании древнекоми письменности. Однако В.И.Лыткин больше интересует не создание алфавита, хотя и об этом тоже идет речь, а происхождение древнепермской письменности, анализ древнепермских текстов, реконструкция грамматики древнекоми языка, составление словаря и т.д. Особую ценность в монографии составляют "Сводная таблица начертаний древнепермских букв" и "Сводная таблица названий древнепермских букв". В.И.Лыткин не выдвигает новой теории, а придерживается мнения предыдущих ученых, т.е. древнекоми алфавит был создан на основе греческого и славянского алфавитов с использованием коми пасов.

Постулирующая в настоящее время теория происхождения древнекоми алфавита имеет уязвимые места:

1. Довольно - таки короткие сроки создания оригинального и “работоспособного” алфавита нельзя объяснить активной деятельностью Стефана.

2. Сходство древнепермских букв с литерами греческого и старославянских алфавитов незначительное и не бросается в глаза.

3. Названия древнепермских букв не имеют ничего общего с названиями букв греческого и старославянского алфавитов. Из 24 букв только половина имеет очень паяннутые коми этимологии. Греческий алфавит используется и для передачи чисел, например, альфа - I. Этот принцип был сохранен во многих системах, основанных по греческой модели, в частности, в старославянском. В древнепермском алфавите этого принципа нет.

4. Работа В.И.Лыткина была написана в 1950-е годы. В этой политической обстановке было трудно (почти невозможно) рассматривать происхождение древнекоми письменности вне влияния греческого и старославянского письма. Известно, что на основе этих алфавитов был создан и современный русский алфавит.

Коми алфавит не мог возникнуть на пустом месте. До Стефана уже существовала какая - то письменность.

Исследование В.И.Лыткина развило дальнейшее финско - немецкий учёный Г.Стипа<sup>2</sup>. Он подошел к проблеме происхождения коми алфавита с новых позиций. На второй план было отодвинуто позднее греко - славянское влияние. Г.Стипа источники образования древнекоми алфавита находит в другом месте. Он его сравнивает с иранским (пехлевийским и авестийским письмом) арамейским письмом и письмом харонити, древнегрузинским (особенно хунцурп) и древнеармянским системами письма. Это потребовало очень трудоемкой работы, так как все вышеизложенные алфавиты северно - семитского происхождения. Здесь необходимо иметь ввиду, что направление восточных писем горизонтальное и левостороннее, т.е. пишется справа налево. Армянское и грузинское письмо под влиянием греческого уже правостороннее. Древнекоми письмо также правостороннее. С переходом на правостороннее направление могли измениться и очертания букв.

Г.Стипа сравнивает названия древнекоми букв с названиями букв кавказских языков и древнееврейского народа. В заключение Г.Стипа утверждает, что для образца древнекоми письма не мог послужить ни один вышеуказанный алфавит, который, по всей вероятности, послужил образцом при создании кавказских алфавитов.

Гипотеза Г.Стипа в свое время носила сенсационный характер, но не имела успеха среди коми учёных. Мы исходим из гипотезы Г.Стипа, по идее своей дорожей и иная предположения в корне отличаются от предположения Г.Стипы. Первая чисто звуковая система письма была создана финикийцами и другими западно - семитскими народами. Созданное буквенно - звуковое письмо вследствие его простоты для пользования и обучения в начале получило распространение у соседей

финикийцев, а затем послужило основой для последующих буквенно-звуковых систем. Финикийский алфавит послужил исходной базой для всех более поздних буквенно - звуковых систем и сыграл громадную роль в истории письменности. Он был заимствован греками на рубеже I - II тыс. до н. э. (возможно и раньше), позднее греческий алфавит послужил основанием (моделью) для создания других систем: армянского, грузинского, латинского, старославянского языков.

Финикийское письмо состояло из 22 знаков. Каждый обозначал отдельный звук речи; никаких иных дополнительных знаков не применялось. Финикийские буквы имели линейную, простую и удобную для запоминания и написания форму, определенный порядок перечисления и расположения букв. Каждая буква имела название и эти названия были построены по акрофоническому принципу, т.е. звуковое значение буквы всегда соответствовало первому звуку в названии буквы, например, а - алех "вол", б - бет "дом", г - гимель "верблюд", д - даlet "дверь" и т. д. Названия финикийских букв были связаны не только со звуковыми значениями букв, но и их формой, например, г - гимель по форме напоминал голову верблюда, д - даlet - дверь, л - ламед походил на жало, р - реи - на голову.

Направление финикийского письма было горизонтальным, справа налево. Финикийцы проживали (по крайней мере с 3 тыс. до н.э.) на восточном побережье Средиземного моря и были самым торговым пародом Переднего Востока. Интерес к торговле, торговых записей и расчетов требовали письма, наиболее простого для обучения и пользования. Таким образом, под влиянием финикийского письма возникли другие письмена, как арамейская, древнееврейская и т.д. Отдельная письменность могла возникнуть и на севере, например, в Волжской Булгарии, о существовании которой мы знаем из арабских источников. По сообщению арабского писателя и дипломата Ахмеда Иби -Фаддаана еще в X в. у народов Севера было в употреблении письмо, при помощи которой вели переписку с соседями<sup>3</sup>. Ведь не случайно древнекорин слово "небог" в значении "книга" и "бумага" является среднеперсидским заимствованием, ср. пехлеви пирек<sup>4</sup>.

Во времена пребывания Стефана в Ростовском монастыре, где, кстати, имелась прекрасная библиотека, он мог найти тот древний алфавит, на основе которого за очень короткое время составил древнепермскую азбуку.

Иногда можно встретить еще такое мнение, что составление алфавита для любого языка представляется чем-то совсем простым: человек изобретает по одному знаку для каждой фонемы и, таким образом создает алфавит, при помощи которого можно передать любой текст на соответствующем языке. Однако история письменности показывает, что составление алфавита - совсем не такое простое дело. Здесь нужны не только знание, но и накопленный опыт. Происхождение алфавита представляет важнейшую проблему не только языкознания, но и истории, археологии, этнографии и

психологии. Поэтому, нам кажется, маловероятным и спорным единоличный труд Стефана Пермского в создании древнепермского алфавита.

Попытаемся сравнить финикийский алфавит с древнепермским. Финикийское письмо имело 22 буквы. В древнепермской азбуке 24. Некоторые буквы этих алфавитов, наприм. р, г, л, м, и, п, имеют большие сходства. У других букв древнепермской азбуки значительно изменились начертания. Связано ли это с начертаниями букв того неизвестного нам алфавита или сам Стефан придал такие формы своим буквам? Ведь самые ранние алфавиты Стефана не дошли до нас. Во всяком случае стефановская азбука приняла весьма оригинальный вид.

Много неожиданностей преподносят названия букв. Они отличаются как от греческой, так и от старославянской системы. В.И.Лыткин пытается эти названия объяснить из коми языка, но этимологии очень затянуты и не имеют системы и единобразия (здесь и существительное, прилагательное, глагол, местоимение и наречие), например, а - ан "челость", б - бар, бур, бук объясняются как "плесень" и "хороний". Буква к - коке имеет значение "мотыжит", а м - мено - "меня". Буква ии - шун, шу, шой, шой, шай объясняются как "труп", "сын" и "глина" и.т.д. Остальные вообще не поддаются этимологизации на материале коми языка. Это говорит о том, что древнепермские названия букв по происхождению не являются коми. Они взяты из предыдущего алфавита. Названия букв в финикийском алфавите и во многих семитских традициях, очевидно, возникли для удобства запоминания и обучения и были образованы от слов, которые обозначают названия предметов, начинающихся с соответствующих фонем. Приведем для сравнения некоторые названия финикийских и древнепермских букв фин. а - алеф "вол" - дл. ан "челость", б - бет "дом" - бук, бур "плесень; хороний", в - вав "звезда" - вэр, вэк "раб; всегда", г - гимель "верблюд" - гай - ?, д - даlet "дверь" - дой - ?, з - занн "оружие" - зата - ?, к - каф "ладонь" - коке, кок "мотыжит", л - ламед "ладонь" - лей - ?, м - мем "вода" - мено "меня", п - пе "рот" - пен, пей "пазуха", п - пун "рыба" - пюю - ?, т - тав "шиак" - тап, тай "оказывается", ш - шин "зуб" - шун, шой, шой, "труп", "сын; глина" и.т.д.

Обнаруженные сходства между финикийским и древнепермским письмом не случайны и это указывает на то, что древнепермские письмена могли развиваться под влиянием существовавшего на севере неизвестного письма, генетически связанныго с финикийским.

## ЛИТЕРАТУРА И ИСТОЧНИКИ

- 1 Г.С.Лыткин. Зырянский край при епископах Пермских и зырянский язык. -СПб., 1889.
- 2 G.Stipa. Der Ursprung der permischen Schrift. - Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Bd. 110, H. 2. Neue Folge, Bd. 35. Wiesbaden, 1961. S. 342-364; G. Stipa. Der Ursprung der pernischen Schrift. - Congressus Internationalis Fenno-Ugristarum Budapestini habitus 20.-24.IX.1960. -Budapest, 1963. -S. 281-187.
- 3 В.И.Лыткин. Историческая грамматика коми языка. Часть I. Введение. Фонетика. -Сыктывкар, 1957; M.Räsänen. Suomalais-ugrilaisen kansojen vanhempien kirjamistojen alkuperästä. - Kalevalaseuran vuosikirja, 42. 1962, s. 129-133.
- 4 V.I.Lytkin Syrjäännin n'eb eg-sanan alkuperästä. - Virittäjä, 1963. -S. 58-61.